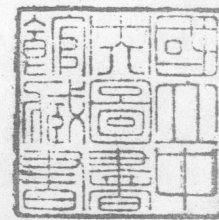


國立臺灣大學 博士論文
中國文學研究所

閩南語文白系統的研究

指導教授 丁邦新 教授
研究生 楊秀芳 撰

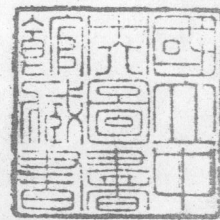


中華民國七十一年，五月

國立臺灣大學 博士論文
中國文學研究所

閩南語文白系統的研究

指導教授 丁邦新 教授
研究生 楊秀芳 撰



中華民國七十一年，五月

論文提要

閩南語是漢語當中，文讀與白話的差異最明顯的一種方言。由於對文白性質的了解未能切實掌握，數十年來，從事漢語方言研究的學者雖然都注意到閩南語這一方面的特點，却一直沒有做過完整而成系統的研究。本文寫作的目的，即在針對此一問題作一深入的探討。希望能從各種音韻上的條件，把文白系統的特徵明確的展現出來，並對種種文白混雜所產生的問題，提出合理的解釋。

本文研究閩南語的文白系統，其基本觀點有四：

(一) 文讀系統是一個移植的系統，與它相對的白話系統則為原來的本地系統。二者雖有親屬關係，却不具親子相承的直接關連。

(二) 文讀系統的造成，是由於文化上優勢語言向外傳播的結果。不同的時代、不同的地域，有不同的文化上的優勢語言。同一優勢語言，因本身的演變也有早晚之不同。因此不能假定所有閩南各方言的文讀音只有一個來源；只借入一種文讀音。

(三) 文白的辨認雖由語用的場合開始，但語言應用上的「文讀音」、「白話音」不就等於「文讀層」、「

「白話層」。文白的系統研究，必須著眼於相當完整的層次。

(四)有文白異讀的詞彙，固然可以看出兩種不同的形式，但對許多一讀字的觀察，亦頗重要。因為一讀字可能代表文白形式相同，但也可能暗示不同的異讀因失落其中一種讀法而成為一讀字。

根據以上的觀點，本文的研究步驟有三：

(一)先觀察異讀字，歸納文讀音和白話音中個別主體語言層的特點。

(二)根據文白主體語言層的特點，再擴大觀察一讀字，探究其為一讀的原因，並將之納入適當的語言層中。

(三)對非主體語言層的讀音，嚐試尋找合理的解釋。

以下依照次序分別介紹本文各章的內容：

第一章：敘論。分三節說明本文寫作的動機和意義，本文的觀點、方法和取材，以及前人相關工作的檢討。

第二章：廈門方言文讀層與白話層的音韻系統。分三節說明廈門方言的平面音韻現象、文白聲韻調上的差異、文白系統分析的結果。根據本章結論，廈門方言的文白系統如下：

文讀系統 聲母

p	p'	b	m
t	t'	1	n
c	c'	j	s
k	k'	g	ŋ
φ			h

韻母

i	e	a	ɔ	o	u
		ia			iu
ui	ue	ua			
ai					au
uai					iau
im		am			
		iam			
in		an			un
		ian			
		uan			
in			ɔŋ		
			iɔŋ		
ip		ap			
		iap			

it at ut

iat

uat

ik

ɔk

io̯k

聲調

陰平 ˊ □ : 44 → 33

陽平 ˊ □ : 24 → { 11
33

陰上 ˋ □ : 53 → 55

陰去 ˋ □ : 11 → 51

陽去 ˋ □ : 33 → 11

陰入 ˋ □ : 32 → 4

陽入 ˋ □ : 44 → 11

白話系統

聲母

p p' b m

t t' ɬ n

c c' ʃ s

k k' ɡ ɲ

ɸ h

韻母

i e a ɔ o u

ia io iu

ui ue ua

ai au

(iau)

ĩ ã

ĩã iũ

uãi uã

am

iam

in an un

in̄ an̄

i' e' a' o' u'

ia' io'

ui' ue' ua'

ap

iap

it at ut

ik ak

聲調

陰平	ㄥ	□	:	44	→	33
陽平	ㄥ	□	:	24	→	{ ¹¹ ₃₃ }
陰上	ˊ	□	:	53	→	55
陰去	□	ˊ	:	11	→	51
陽去	□	ˊ	:	33	→	11
陰入	□	,	:	32	→	{ ₄ / -p, -t, -k, 53' / -?
陽入	□	z	:	44	→	{ ₁₁ / -p, -t, -k, 11 / -?

第三章：泉州方言文讀層與白話層的音韻系統。

第四章：漳州方言文讀層與白話層的音韻系統。這兩章分析泉州和漳州方言的文白系統，發現它們的白話層與文讀層大體和廈門的白話層、文讀層系統一致。其中有若干類上的差異，文中已予詳細討論。

第五章：潮州方言文讀層與白話層的音韻系統。

本章組織與前三章相同，但結論不盡相同。潮州方言可分三層，第一層接近廈門、漳、泉的白話層，第二層接近廈門、漳、泉的文讀音，第三層為新的文讀層，於廈門、漳、泉無所對當。三層的系統分別如下：

第一層系統

聲母

p	p'	b	m	
t	t'	l	n	
c	c'	j		s
k	k'	g	ŋ	
φ				h

韻母

i	e	a	o	u
		ia	io	iu
ui	ue	ua		
oi				ou
ai				au
				iau
ɿ	ē	ā		
		ĩā	ĩō	
ũ	ũe	ũa		
āt				
(uāi)				
		am		
		iam		
	en	aŋ		uŋ

$i^?$ $e^?$ (m) η $a^?$ $o^?$ $(u^?)$
 $ia^?$ $io^?$
 $ue^?$ $ua^?$
 $oi^?$
 ap
 iap
 ek ak uk
 聲調

陰平 33 → 33
 陽平 55 → 11
 陰上 53 → 35
 陽上 35 → 21
 陰去 213 → 53
 陽去 11 → 11
 陰入 2 → 5
 陽入 5 → 2

說明：(1) 變調後的高調值會受下字的非高調影響而略降低調的高度。
 (2) 變調後的高調值會使下字的高降調變為低降調。

第二層系統

聲母

p p' b m
 t t' l n
 c c' j s
 k k' g η
 ϕ h

韻母

i a o u
 ia iu
 ui ue ua
 ou
 ai au
 uai iau
 im am
 iam
 uam
 ej aj oj uj
 iaj ioj
 uaj
 ip ap
 iap

аК оК иК

jak tok

иак

聲調

陰平 33 → 33

陽平 55 → 11

陰上 53 $\longrightarrow$ 35

陽上 35 → 21

陰去 213 $\longrightarrow$ 53

陽去 11 → 11

陰入 2 $\longrightarrow$ 5

$$\text{陽入 } \underline{5} \longrightarrow \underline{2}$$

說明：(1)變調後的高調值會受下字的非高調影響而略微降低調的高度。

(2) 變調後的高調值會使下字的高降調變為低降調。

第三層系統

聲母

p p' b m

$$t \quad t' \quad 1 \quad n$$

c c' j s

$$K \quad K^- \quad q \quad \eta$$
 ϕ h

韵母

i a (a) 0 u

ia iu

иі ие (иа)

ou

ai au

uai iau

im am

iam

en an on un

ian ion

uen uan

ip (ap)

iap

ek ak OK (uk)

iak (iok)

hek hak

иак

* 由於材料的限制，沒有找到表現括弧內韻母的例字。但從系統上推測，可能有這些韻母的存在。

聲調

陰平 33 → 33

陽平 55 → 11

陰上 53 → 35

陽上 35 → 21

陰去 213 → 53

陽去 11 → 11

陰入 2 → 5

陽入 5 → 2

說明：(1) 變調後的高調值會受下字非高調的影響而略微降低調的高度。

(2) 變調後的高調值會使下字的高降調變為低降調。

其中保留第二層讀音的字較第一、第三兩層為少。

第六章：結論——若干問題的省察。前此各章分析的結果，已是本文的結論。本章則就本文在了解語言事實、探究古漢語與閩南語文白系統的音韻關係，以及文白交互影響各方面所遇到的問題，作一概括性的申述。

目 錄

第1章 敘論	1
第1節 研究閩南語文白系統的意義	1
第2節 本文的基本觀點和研究方法	4
1.2.1 基本觀點	4
1.2.2 研究方法	6
第3節 前人相關工作的檢討	8
第1章附注	11
第2章 廈門方言文讀層與白話層的音韻系統	13
第1節 廈門方言音韻簡介	13
2.1.1 聲母系統	14
2.1.2 韻母系統	18
2.1.3 聲調系統	25
第2節 文白系統的分析與討論	26
2.2.1 聲母部分	27
2.2.2 韻母部分	70
2.2.3 聲調部分	152
第3節 廈門方言的文讀系統與白話系統	160
2.3.1 文讀系統	161
2.3.2 白話系統	162

音韻表(一)	165
音韻表(二)	227
第2章附注	277
第3章 泉州方言文讀層與白話層的音韻系統	285
第1節 泉州方言音韻簡介	286
3.1.1 聲母系統	287
3.1.2 韻母系統	288
3.1.3 聲調系統	292
第2節 文白系統的分析與討論	293
3.2.1 聲母部分	293
3.2.2 韻母部分	298
3.2.3 聲調部分	317
第3節 泉州方言的文讀系統與白話系統	318
3.3.1 文讀系統	318
3.3.2 白話系統	320
第3章附注	323
第4章 漳州方言文讀層與白話層的音韻系統	325
第1節 漳州方言音韻簡介	326
4.1.1 聲母系統	326
4.1.2 韻母系統	326

4.1.3 聲調系統	330
第2節 文白系統的分析與討論	331
4.2.1 聲母部分	331
4.2.2 韻母部分	333
4.2.3 聲調部分	347
第3節 漳州方言的文讀系統與白話系統	347
4.3.1 文讀系統	347
4.3.2 白話系統	349
第4章附注	352
第5章 潮州方言文讀層與白話層的音韻系統	353
第1節 潮州方言音韻簡介	356
5.1.1 聲母系統	357
5.1.2 韻母系統	357
5.1.3 聲調系統	362
第2節 文白系統的分析與討論	365
5.2.1 聲母部分	365
5.2.2 韻母部分	382
5.2.3 聲調部分	484
第3節 潮州方言的文讀系統與白話系統	489
5.3.1 第一層系統	489
5.3.2 第二層系統	491

5.3.3 第三層系統	492
第5章附注	495
第6章 結論	499
第1節 閩南語文白系統的综合觀察	499
第2節 若干問題的省察	503
第6章附注	512
參考書目	513

第1章 敘論

第1節 研究閩南語文白系統的意義

閩南語⁽¹⁾在我國的漢語方言當中，是文白系統分別得最明顯的一種。袁家驊(1960:254)就曾經這麼指出過：

每一個方言都有文白讀音的分歧，但是在這方面沒有一個方言趕得上閩南話的。閩南話讀書音和白話音幾乎各自形成了一個語音系統。

所謂「文白」，就是「文讀音」和「白話音」（或者是「讀書音」和「說話音」）的簡稱。前者多用於依據文字的讀書場合，後者則多用於口語交談之際。許多方言都有這樣的「一字兩音」的現象。既然文白異讀的現象不只是閩南語所獨有，那麼，我們研究閩南語的文白系統，又有什麼意義呢？

研究閩南語文白系統的第一個意義，是想廓清語言事實。正確地描述一個語言現象，是從事語言研究的基礎工作。只有掌握了正確的語言事實之後，我們才能進一步來解釋現象，提出學說。閩南語文白異讀的差異既大到足以各成系統的程度，而又並存在一個相同的語言社會之中，如果不能認清二者的分別，竟把它們當成一個單一的語音系統的話，自然會把因兩種系統混合使用所產生的正常語言現象，誤認為是一

種系統的異常發展。例如 Cheng and Wang (1972) 根據閩南語潮州方言中中古濁去字今音分讀陽上和陽去的比例非常接近又無條件可尋，便以之作為他們「詞彙擴散理論」的證據之一。「詞彙擴散理論」或有其價值，但是這個證據却是無效的。丁邦新(1979)師就指出潮州方言中古濁去字今讀陽上和陽去的分讀，正是文白混雜的結果；事實是文讀音濁去讀陽上，白話音濁去讀陽去。如果 Cheng and Wang 在利用潮州的語料時，能先注意到文白分別的問題，就不會有這樣的錯誤了⁽²⁾。

研究閩南語文白系統的第三個意義，是想為漢語音韻史的研究，增加一份可供利用的閩南語資料。董同龢先生(1960:1060)曾經明說：

凡是留心漢語音韻學的人都覺得，在有些方面閩南話實在有超越切韻系統的地方，例如舌頭和舌上不分以及輕唇和重唇不分。……

我們現在也知道，閩南話超越切韻系統的地方，並不只上面提到的兩處而已⁽³⁾。這種保存較多古語痕跡的特質，使得閩南語在漢語音韻史研究上的地位大受重視。但是因文白系統迄未釐清，使得這方面的工作，一直沒有太多的進展。如果我們能把文讀的歸文讀，白話的歸白話，不但可以對閩南語發展史有更清楚的了

解，在利用閩南語文白特質以佐證漢語音韻史的演變這一處上，自然要有信心得多。

研究閩南語文白系統的第三個意義，是在方言學理論⁽⁴⁾的建立方面。漢語方言的科學性研究，從高本漢的中國音韻學研究起，已經將近有七十年了。七十年來的漢語方言學者，多致力於蒐集各地的方言材料。他們努力的成果，使我們對漢語方言的了解，不斷有所增益，也使得漢語方言理論的探討時機，漸趨成熟。閩南語是漢語方言當中文白系統分立最突出的一種方言，它這一方面的特質，必然有助於我們對語言中「文白」運作的種種面貌作深切的認識。例如，我們知道，所謂「文讀系統」，是一種優勢方言進入另一方言之後所造成的。在本質上，它是一種移借的系統。原來的白話系統與借入的文讀系統差距越大，二者的異讀便愈多。因文白之間有差距，移借入文讀系統時，便產生音韻上的調整，使借入的文讀音能納入本地人原來的系統之中。而文讀系統借入之後，在日後的演變上，文白應該有相同的步調；因此若干世代以後，這一個文讀系統便與原來的優勢語言漸有不同，或者另又興起別一種優勢語言，於是便可能再借入第二套文讀音。長此以往，這種文讀音系統可以日益增加。然而一個語言中，究竟可容納幾種語音系統，是

否在日益累增的同時，文讀音之間彼此也互相取代，可能與人類的語言能力有關。這裡我們提出了「文白之間的調整」、「文讀層的累增」、「文讀層的失落（或取代）」等好幾方面有關方言移借的問題值得深究⁽⁵⁾。毫無疑問的，這些問題的探討，閩南語正是最好的對象。

上面所說的三臭，不是目前就能完全做到的，但我們可以本文為一個起臭，而將這三個目標作為我們自我砥礪的方向。

第2節 本文的基本觀臭和研究方法

1.2.1 基本觀臭

對於本文所要處理的對象：「文白系統」，我們有以下的基本認識。

(一)、文讀系統是一個移借的系統，與它相對的白話系統則為原來的本地系統。(二)者不具親子相承的關係。當然，在同一系語言（即漢語）中而有移借情形發生，二者之間仍然有音韻上對當的痕跡可尋。但是這種關係是間接的，不是直接的。

(三)、不同的時代、不同的地域，有不同的文化上的優勢語言。例如元明時期北方流行的是沒有入聲、

濁聲母大體都已清化的一種「早期官話」，而江南無論是宋元之際流行的古今韻會舉要或明代頒行的洪武正韻，既有入聲韻又有濁聲母⁽⁶⁾。科舉時代漢語文讀音的傳播，大多與作詩押韻有關。表現這種特色的優勢語言系統——也就是切韻系統——本身也有早晚期的不同。因此我們絕對不能預先假定所有閩南語各方言的文讀音只有一個來源，甚或是只有一個共同的來源；而且閩南方言，也就只借進過一次文讀音。這也就是說，也許它們的原始口語系統可以有一個共同語的起臭，但是借進來的文讀系統不見得就一定能。我們相信，語言的接觸，是可能有時間和空間上的殊性的。

(三)、文白的辨認應由應用的場合開始。我們必須把這種分別由語言應用的層次提升到比較研究的層次，我們要把握的是「文讀層」、「白話層」，而不只是「文讀音」和「白話音」。因為語言接觸的結果，文讀層的讀音可能會出現在「說話」或「口語」的場合，「白話層」的形式也會在「讀書」的時候脫口而出。根據語言應用的環境，並不能保證系統的純粹。嚴格的說，是「文讀層」、「白話層」，而不是「文讀音」、「白話音」，才是本文關心的對象。

(四)、文讀層可能和白話層完全不同，這時候這兩

個系統是相離的，每一個詞彙都可以有兩種異讀形式；但也可能有部分相同，這時候兩個系統是重疊的，重疊的交集部分便只有一讀。越接近優勢語言的方言，交集部分越大，文白差距便越小，國語可以說是這樣的代表。然而一讀字的造成，並不如此單純。它至少有以下幾種情形：

(1) 口語或文讀的特殊詞彙，當然在另一個系統中不會存在；

(2) 口語和文讀的形式相同；

(3) 口語和文讀的形式不同，但是在這個語言社會中只保留了其中的一種，另一種失落了。

閩南的文白系統差距雖大，但並不是完全相離的。文白的重疊使得一讀字大量增加。不過反過來說，我們不能碰到一讀字就認為那是文白相同的結果，它也有可能是文白之一因競爭落敗而遺失所造成的⁽⁷⁾。

1.2.2 研究方法

本文辨析文白系統，基本上偏重在問題的提出和處理，而非材料的羅列。前人對文白資料的蒐集，已經作過很多工夫⁽⁸⁾。我們雖然也親自調查了一些方言，為了避免近三十年來所可能發生的語言接觸上的影響，這些調查所得，只是我們分析的補充材料。主要的

語料，還是根據前人的成績。

大致來說，我們的研究採以下的步驟進行：

(一) 先從異讀字入手。文白異讀字，是一向觀察文白系統的主体。上文說過，文讀音裡不免有白話層的形式，白話音裡也不免會有文讀層的讀音。這種混讀的現象，大致仍有一定的限度。因此我們可以根據語言應用上的「文讀音」、「白話音」的分別，歸納出其中主体語言層的系統。其不合乎主体語言層的形式之中，有一部分即是混讀造成的，可據以歸回其原屬的「語言層」。至於歸納主体語言層的憑藉，主要是中古和上古漢語當中各種音類的線索。

(二) 把文讀和白話的主体語言層系統大致理出之後，再據以擴大觀察一讀字。這些一讀字究竟是文白相同的一讀字，還是文白不同但僅有其一的一讀，便可由聲、韻、調上的特異而確定。

(三) 文讀音和白話音在主体語言層之外的例外當中，除去上述混讀的例子之外，都是「文讀層」和「白話層」真正的例外。它們的產生原因，可能是很複雜的。例如，它們也許是更早期的一種「古文讀層」的遺留，也許是近代引進尚未成系統的「最新文讀層」或「借字」⁽⁹⁾；也許是「文讀層」接受「白話層」調整時個別的特例；也許是其他方言的借字；甚至於有非

語言的因素在內。在可能的範圍之內，我們盡量為這些例外字探索可能的解釋。

第3節 前人相關工作的檢討

前人的研究工作當中，與本文課題相關的，有Egrod (1956)、Sung (1973a, 1973b)、丁邦新 (1979) 師、張盛裕 (1979)、何大安 (1981) 諸篇。其中 Egrod (1956) 和 Sung (1973a)，各是他們的博士論文，其餘諸篇則為短論。

Egrod 研究的是廣東中山縣隆都地方的文白異讀問題。他發現隆都的文讀是以中山方言（一種粵語的次方言）為基礎的，隆都的白話則是四種語言層混雜的結果：(1) 閩南白話，(2) 閩北白話，(3) 閩南文讀，(4) 中山粵方言。其中 (4) 只出現在少數的成語中。他並且認為 (1)、(2) 具有唐以前的音韻特異，(3) 具有唐以後的音韻特異，(4) 的形成則純是近代的事。

隆都是閩南語在粵語區當中的一個方言島，它的特異不能代表大多數閩南方言的通性。作者把 (4) 當作白話，顯然是沒有把「白話音」和「白話層」有效的分辨的一種誤判。不過 Egrod 注意到語言層的問題，並以之作為討論的對象，仍有許多值得我們借鏡的地

方。可惜他主要的興趣似乎只在指認個別詞彙異讀的來源，沒有成功的建立出不同語言層的系統來。因為研究沒有超越語言應用的層次，因此不能有效地分別文白層的語音系統。對於這些語言層的相互關係，也缺乏學理上的探討。

Sung 1973a 和 1973b 的主要內容完全一樣。我們曾經對 Sung 1973b 有過批評⁽¹⁰⁾，這些批評也完全適用於 1973a。作者的主要興趣，在以衍生音韻學的模式改寫廈門方言的音韻，這也是全書比較成功的地方。

丁邦新 (1979) 師的論文大旨，已見本章第1節。這篇文章討論的問題不多，憑藉的材料又有限⁽¹¹⁾，但是已經指出文白系統個別重建的必要性。對前人文白一体記錄的語料，作了語言層系統研究的示範，可以說是國內學者對文白異讀作系統研究的第一篇論文。

張盛裕 (1979) 和何大安 (1981) 的論文幾乎同時完成，他們的觀莫和研究方法也有很大的相似之處。張盛裕比較偏向方言內部語言層靜態的分析，何大安則較著重方言間語言層移借過程的討論。根據他們的研究，我們可以理解到潮州方言的文讀層與廈門、漳、泉系方言不同，而潮州與海南澄邁的文讀音可能較為接近。兩君的論文仍有一些缺欠——張君的分析，有時過於機械；何君對同源字的辨認，可能仍有錯誤——

——並且所論都不夠全面，但是都有可取之處。

其他的著作，無論是語彙的輯錄，如 Campbell (1913)，Douglas (1899)，蔡俊明(1976、1979)、藍清溪(1980)，或是平面的研究，如羅常培(1930)、周辨明(Chiu 1931、1932)、李永明(1959)、詹伯慧(1959)、中嶋幹起(1971、1972、1973)，或是兼附歷史的討論，如董同龢(1960)、袁家驊(1960)等，都有一個共同的缺欠，那就是對「文讀層」、「白話層」的性質、成因，以及相互調適、互相取代的過程認識不夠深刻。他們最大的成績只是列出「文讀音」、「白話音」的「對應關係」而已，甚至有的連這一頁都做不到。因此這些作品在今天看來，只有語料的價值。

第1章 附注

- (1)、本文所謂「閩南語」也就是從前一般所指的「閩南方言」，是通行於福建東南沿海的廈門、漳州、泉州，廣東的潮汕，海南以及台灣、星馬一帶的閩南話。近年來，我們對於上述以外地區的「閩語」了解漸漸增多，「閩南方言」一詞的內涵，學者們之間也漸有不同的看法；它在整個漢語或閩南語中的層次或親屬關係，也有待更進一步的澄清；因此本文暫時採用較為中性的詞彙「閩南語」，以避免誤會。請參看袁家驊(1960)和潘茂鼎等(1963)這方面的討論。
- (2)、他們根據的是「漢語方音字彙」的記錄，原編者沒有提到文白的差異，Cheng and Wang 可能因此而失察。
- (3)、參看董同龢 1960:1016-1018, Norman 1973, 1974。
- (4)、也許這可以說是一種「語言接觸及移借」的理論根據。
- (5)、請參看李方桂(1954: 4-5)、何大安(1981: 130)這方面的討論。
- (6)、參看董同龢(1973)。
- (7)、文白最初使用的場合不同，不成為所謂的 Competing